

Угода про співпрацю

між міською радою м. Магдебург та міською радою м. Запоріжжя у сфері термомодернізації житлових та громадських будівель, а також модернізації системи теплопостачання міста Запоріжжя

Обер-бургомістр м. Магдебург д-р Лутц Трюмпер, Німеччина, який діє на підставі місцевого Закону про самоврядування федеративної землі Саксонія-Ангальт, з одного боку, та міський голова м. Запоріжжя Євген Карташов, Україна, який діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні», з іншого боку, у подальшому «Сторони», виявляючи прагнення розвивати взаємовигідні зв'язки, що стосуються вирішення екологічних та енергетичних питань, сприяючи розвитку стосунків між регіонами, зокрема у сфері модернізації житлових і громадських будівель, а також системи теплопостачання міста Запоріжжя, що є містом-побратимом м. Магдебург, домовилися про наступне:

Стаття 1

Сторони здійснюють співпрацю, зокрема у сфері трансферу німецьких технологій та досвіду модернізації житлово-комунального господарства, розвивають спільні проекти на основі доброї волі, дотримуються принципів ділового партнерства, виконання положень законодавчих актів Німеччини та України.

Стаття 2

Сторони сприяють встановленню тісних зв'язків між відповідними органами влади, зацікавленими громадськими організаціями, комерційними структурами, які працюють у сфері екології, енергоефективності та житлово-комунального господарства.

Стаття 3

Сторони надають один одному інформацію про законодавчі і нормативні акти, які регулюють діяльність у сфері екології, енергоефективності та житлово-комунального господарства, а також у сфері забезпечення енергетичного благополуччя населення.

Стаття 4

Сторони усвідомлюючи важливість особистих контактів в налагодженні та розвитку зв'язків, вважають за доцільне здійснювати обмін делегаціями, профільними фахівцями та представниками зацікавленої громадськості, які працюють у сфері екології, енергоефективності та житлово-комунального господарства.

Стаття 5

Міська рада м. Запоріжжя зобов'язується сприяти в підготовці проектів та програм модернізації житлових та громадських будівель, а також системи теплопостачання міста Запоріжжя, з використанням досвіду реформування комунального господарства міста Магдебург, а також залученням німецьких компаній та фахівців.

Стаття 6

Міська рада м. Запоріжжя зобов'язується розробити та затвердити «Програму модернізації систем теплопостачання міста Запоріжжя на 2011-2025 роки», у якій буде визначені інвестиційні проекти за участю німецьких компаній та організацій.

Стаття 7

Сторони зобов'язуються сприяти впровадженню даної Програми, надавати організаційну допомогу з метою створення і функціонування Робочої групи, склад і функції якої визначають міська рада м. Запоріжжя та міська рада м. Магдебург.

Стаття 8

Сторони зобов'язуються розглянути можливість створення спільного німецько-українського інноваційного Центру для впровадження Програми на пілотних об'єктах м. Запоріжжя, у тому числі першої панельної багатоповерхової будівлі з глибокою термомодернізацією і зниженням потреби в тепловій енергії в 3 рази.

Стаття 9

Сторони вважають, що співпраця повинна здійснюватися за участю всіх зацікавлених сторін: влади, профільних установ, громадських організацій, що діють на території регіонів, на підставі відповідних договорів, угод або протоколів.

Стаття 10

Всі спори та розбіжності, які можуть виникнути щодо тлумачення і застосування цієї Угоди Сторони зобов'язуються вирішувати між собою шляхом переговорів.

Стаття 11

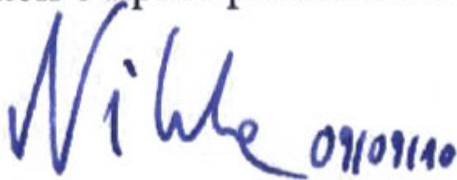
Всі зміни й доповнення до цієї Угоди повинні бути викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

Стаття 12

Ця Угода набуває чинності з моменту її підписання уповноваженими представниками Сторін і діє впродовж одного року.

Якщо жодна з Сторін не заявить письмово, документом, підписаним уповноваженим представником Сторони, про розірвання даної Угоди за 30 днів до закінчення терміну її дії, то Угода автоматично продовжується на наступний рік на тих же умовах.

Дана Угода укладена в двох примірниках українською та німецькою мовами, по одному примірнику для кожної сторони. Кожен з примірників має однакову юридичну силу.



За міську раду м. Магдебург
Д-р Лутц Трюмпер
Обер-бургмістр



За міську раду м. Запоріжжя
Євген Карташов
Міський голова

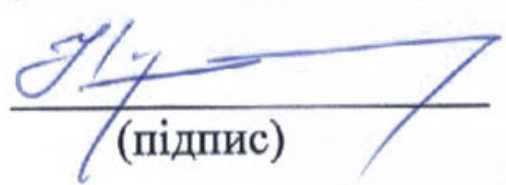
**Офіційна назва
уповноваженої особи**


(підпис)

“ ” 99 2010

м. Магдебург

**Офіційна назва
уповноваженої особи**


(підпис)

“ ” 2010

м. Запоріжжя

**Vereinbarung über Zusammenarbeit
zwischen den Stadträten der Städte Magdeburg und Saporoshje im
Bereich der Thermomodernisierung von Wohn- und öffentlichen
Gebäuden sowie der Modernisierung des Systems der Wärmeversorgung
der Stadt Saporoshje**

Der Oberbürgermeister der Landeshauptstadt Magdeburg, Dr. Lutz Trümper, Deutschland, handlungsbefugt auf der Grundlage des Gesetzes zur Stärkung der kommunalen Selbstverwaltung des Bundeslandes Sachsen-Anhalt, einerseits, und das Oberhaupt der Stadt Saporoshje, Jewgenij Kartaschow, Ukraine, handlungsbefugt auf der Grundlage des Gesetzes der Ukraine „über die örtliche Selbstverwaltung in der Ukraine“, andererseits, im weiteren „Parteien“ genannt, vereinbaren eingedenk der Bestrebung gegenseitig vorteilhafte Beziehungen aufzubauen, die auf die Lösung von ökologischen und energetischen Problemen zielen, und der Mitwirkung bei der Entwicklung von Beziehungen zwischen den Regionen, insbesondere im Bereich der Modernisierung von Wohn- und öffentlichen Gebäuden sowie des Systems der Wärmeversorgung der Stadt Saporoshje, der Partnerstadt der Landeshauptstadt Magdeburg, wie folgt:

Artikel 1

Die Parteien entwickeln die Zusammenarbeit, insbesondere im Bereich des Transfers von deutschen Technologien und Erfahrungen bei der Modernisierung der kommunalen Wohnungswirtschaft, initiieren gemeinsame Projekte auf freiwilliger Grundlage, wahren die Prinzipien der Geschäftspartnerschaft und erfüllen die gesetzlichen deutschen und ukrainischen Vorschriften.

Artikel 2

Die Parteien fördern den Aufbau enger Beziehungen zwischen den entsprechenden Behörden, interessierten gesellschaftlichen Organisationen, kommerziellen Strukturen, die im Bereich der Ökologie, der Energieeffizienz und der kommunalen Wohnungswirtschaft tätig sind.

Artikel 3

Die Parteien stellen einander Informationen über die gesetzlichen und normativen Vorschriften zur Verfügung, die die Tätigkeit im Bereich der Ökologie, der Energieeffizienz und der kommunalen Wohnungswirtschaft sowie der Sicherstellung der Versorgung der Bevölkerung mit Energie regeln.

Artikel 4

Die Parteien sind sich der Bedeutung von persönlichen Kontakten bei der Anbahnung und Entwicklung von Beziehungen bewusst und erachten daher den Austausch von Delegationen, profilierten Spezialisten und Vertretern der interessierten Öffentlichkeit, die im Bereich der Ökologie, der Energieeffizienz und der kommunalen Wohnungswirtschaft tätig sind, als zweckmäßig.

Artikel 5

Der Rat der Stadt Saporoshje verpflichtet sich, bei der Vorbereitung von Projekten und Programmen zur Modernisierung von Wohn- und öffentlichen Gebäuden sowie des Systems der Wärmeversorgung der Stadt Saporoshje mitzuwirken und dabei die Erfahrungen der Reformen der kommunalen Wirtschaft der Stadt Magdeburg zu nutzen und deutsche Firmen und Spezialisten hinzuzuziehen.

Artikel 6

Die Stadtverwaltung Saporoshje verpflichtet sich, ein „Programm zur Modernisierung der Systeme der Wärmeversorgung der Stadt Saporoshje für den Zeitraum 2011-2025“ auszuarbeiten und zu bestätigen, in dem Investitionsprojekte unter Beteiligung deutscher Firmen und Organisationen festgelegt werden.

Artikel 7

Die Parteien verpflichten sich, die Einführung des Programms zu fördern und die Schaffung und Tätigkeit einer Arbeitsgruppe organisatorisch zu unterstützen, deren Zusammensetzung und Funktionen die Stadtverwaltungen von Saporoshje und Magdeburg festlegen.

Artikel 8

Die Parteien verpflichten sich, Möglichkeiten für die Schaffung eines deutsch-ukrainischen Investitionszentrums zur Einführung des Programms bei Pilotobjekten der in Stadt Saporoshje zu prüfen. Als erstes soll die umfassende Thermomodernisierung eines Plattenbaus mit dem Ziel, den Energieverbrauch für die Wärmeversorgung um das 3-fache zu senken, erfolgen.

Artikel 9

Die Parteien vertreten die Meinung, dass die Zusammenarbeit unter Beteiligung aller in der Region tätigen und interessierten Seiten, den amtlichen Behörden, profilierten Einrichtungen, gesellschaftlichen Organisationen, auf der Grundlage von Verträgen, Vereinbarungen oder Protokollen erfolgen soll.

Artikel 10

Die Parteien verpflichten sich, alle Streitigkeiten und Unstimmigkeiten, die aus der Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung rühren können, miteinander durch Gespräche zu lösen.

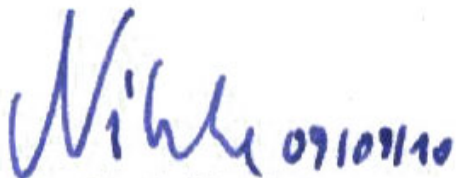
Artikel 11

Alle Änderungen und Ergänzungen zu der Vereinbarung sind in schriftlicher Form mit Unterschriften der bevollmächtigten Vertreter der Parteien zu erfolgen.

Artikel 12

Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter der Parteien in Kraft und gilt ein Jahr. Die Gültigkeit der Vereinbarung verlängert sich mit ihren Bedingungen automatisch um ein weiteres Jahr, sofern keine der Parteien 30 Tage vor Ablauf der Gültigkeit der Vereinbarung die Kündigung in schriftlicher Form mit Unterschriften der bevollmächtigten Vertreter der Parteien angezeigt hat.

Die Vereinbarung wurde in zwei Ausführungen in ukrainischer und deutscher Sprache, je ein Exemplar für jede Partei, ausgefertigt. Jede Ausfertigung besitzt dieselbe Rechtskraft.



Für die Stadt Magdeburg
Dr. Lutz Trümper
Oberbürgermeister

*Offizielle Benennung
der bevollmächtigten Person*

Magdeburg, den 9. / 9. / 10



Für den Rat der Stadt Saporoshje
Jewgenij Kartaschow
Stadtoberhaupt

*Offizielle Benennung
der bevollmächtigten Person*

Saporoshje, den

